

TERMINOLOGÍA

Esta sección está de enhorabuena, ya se ha recibido la primera reacción a sus propuestas. Felicitémonos.

Se trata de un escrito del doctor Héctor J. Garcini del Instituto Superior Politécnico José A. Echeverría de la Habana, Cuba. Vamos a transcribir el texto completo de su escrito para conocimiento general (y celebración de la iniciativa). Dice así el doctor Garcini:

Colega:

Quisiera hacerle llegar mi criterio acerca del empleo de los términos “realimentación” y “retroalimentación”, -de entrada desecho el de “retroacción”-. Me parece que estos términos, su justeza para expresar lo que ocurre en el sistema de control, pueden analizarse desde puntos de vista similarmente válidos.

Usted plantea:

Esta aceptación se ha basado tanto en el uso (lo que, en último extremo, justifica la adopción de términos) como de lo adecuado del término, ya que en ‘realimentar’ la partícula ‘re’ alude a ‘volver a’. Es decir, realimentar es volver a alimentar el sistema con los resultados de las acciones previamente tomadas, que es exactamente lo que se quiere significar. Creo que Colino hizo una excelente propuesta.

Yo coincido plenamente con Usted en que el término “realimentación” significa “volver a alimentar el sistema...”, pero lo que considero que en el caso que nos ocupa NO se “vuelve a alimentar”, toda vez que lo que ocurre es que la salida (señal controlada) se lleva atrás para compararla con el “valor prescrito, valor deseado, punto de consigna, referencia” (valdría la pena discutir cual es el término mas apropiado). Considero que “volver a alimentar” un sistema con una señal implica que ese sistema previamente fue alimentado con esa señal, lo que evidentemente no ocurre en el caso que nos ocupa y sin embargo si es indudable que dicha señal se lleva hacia atrás (pensemos en feedforward en contraposición a feedback).

Quisiera que Usted analizara sin prejuicios estos razonamientos que le hago acerca de estos manoseados términos. Próximamente le enviaré mi criterio acerca de los términos “lazo” y “bucle”.

Atentamente,

Héctor J. Garcini, Profesor Auxiliar
Departamento de Automática y Computación
Instituto Superior Politécnico José A. Echeverría
La Habana, Cuba.

Me permitirá el doctor Garcini que después de haber expuesto públicamente sus argumentos me reafirme en los míos. La alusión a “volver a alimentar” sigo pensando que es consistente con el significado que se pretende del término inglés feedback. Sin embargo sí me parece más discutible que la señal “se lleva hacia atrás”. ¿Qué quiere decir que se lleva hacia atrás? ¿En el espacio o en el tiempo? ¿Qué significa retroceder en algo que indudablemente discurre en un tiempo progresivo? Acaso retroalimentación sea una razonable traducción de feedback pero sigo pensando que realimentación recoge mejor su significado.

En todo caso es evidente que se pueden traer argumentos que justifiquen ambos términos. El lenguaje es así. No sólo es cuestión de argumentos filológicos sino que es la práctica la que impone su uso y en esa práctica juega un papel determinante la precedencia, cuándo se propuso el término en cuestión y el grado de aceptación obtenido. En este sentido se puede decir, como ya puse de manifiesto en la primera nota, que, por lo menos en España, el término realimentación se usa al menos desde finales de los 40 del siglo pasado y que su aceptación por los ingenieros de control automático y de telecomunicaciones es unánime.

En cuanto al término feedforward, mucho más reciente aún en inglés, tiende a traducirse por 'prealimentación'. Esta acepción hay que considerarla en cacofonía con realimentación (o con retroalimentación). Hay, sin embargo, que reconocer, que el prefijo 'pre' alude a precedencia en el espacio o en el tiempo, lo que en el término que estamos comentando resulta de justificación más dudosa excepto si se acepta que es una alimentación previa a los resultados de la realimentación.

Muchas gracias al doctor Garcini por su colaboración.

Javier Aracil (aracil@esi.us.es)